



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
16 January 2002  
Russian  
Original: English

---

### Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Тридцать четвертая сессия

**Краткий отчет о 721-м заседании,**  
состоявшемся в Венском международном центре, Вена,  
в понедельник, 2 июля 2001 года, в 9 час. 30 мин.

*Председатель:* г-н Моран Бовио ..... (Испания)

#### Содержание

Проект конвенции об уступке дебиторской задолженности в международной  
торговле (*продолжение*)

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Службы письменного перевода и редактирования, комната D0710, Венский международный центр.

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление.

V.01-85465 (R) 111001 2011001

**\*0185465\***

*В отсутствие г-на Переса-Ньето Кастро (Мексика) место Председателя занимает заместитель Председателя г-н Моран Бовио (Испания).*

*Заседание открывается в 9 час. 45 мин.*

**Проект конвенции об уступке дебиторской задолженности в международной торговле (продолжение)** (A/CN.9/486, A/CN.9/489 и Add.1, A/CN.9/490 и Add.1–5 и A/CN.9/491 и Add.1; A/CN.9/XXXIV/CRP.1 и Add.1 и 2, CRP.2 и Add.1–3 и CRP.3–10).

1. **Председатель** предлагает вниманию Комиссии предложения, содержащиеся в документах A/CN.9/XXXIV/CRP.4, 5, 6, 8, 9 и 10, которые необходимо рассмотреть в порядке важности поднимаемых в них вопросов.

*Статья 4 (продолжение)*

*Пункт 1(b) (продолжение) (A/CN.9/XXXIV/CRP.6)*

2. **Г-н Коэн** (Соединенные Штаты Америки), представляя совместное предложение Франции и Соединенных Штатов в отношении уступки представленных инструментами прав, содержащееся в документе A/CN.9/XXXIV/CRP.6, говорит, что в основе формулировки подпункта (b) предложения лежит текст, предложенный в записке Секретариата (A/CN.9/491). В подпункте (a) рассматривается вопрос, который затрагивается в нормах Конвенции, регулирующих выбор права. Эти нормы вполне применимы, если право на получение дебиторской задолженности само по себе является нематериальным. Однако, поскольку определение дебиторской задолженности включает права, воплощенные в инструментах, бывают случаи, когда такие права могут воплощаться в материальной форме. Многие положения Конвенции, особенно нормы, регламентирующие выбор права, будут менее эффективными, если они будут ориентироваться на какое-либо иное местонахождение, чем местонахождение материального инструмента, поскольку в таких случаях они будут затрагивать права лица, владеющего этим инструментом. В подпункте (a) делается попытка разрешить эту проблему так, чтобы не затронуть права, обеспечиваемые в соответствии с правом залога материальных вещей. Его делегация выступает за сохранение в обоих подпунктах после

слова "оборотный" слов "[или подобным образом передаваемый]", поскольку в связи с другими инструментами, передаваемыми на основе право-владения, возникает аналогичная проблема, касающаяся прав владельца в силу владения материальным предметом.

3. **Г-н Дешан** (Канада) высказывается против сохранения слов, помещенных в квадратные скобки, на том основании, что они вносят неопределенность.

4. **Г-н Уайтли** (Соединенное Королевство) высказывается за то, чтобы сохранить в той или иной форме дополнительную формулировку, но не обязательно формулировку, помещенную в квадратные скобки. "Оборотный инструмент" – это технический термин, определяемый в соответствии с английским правом и, возможно, также международным частным правом, поэтому необходимо уточнить, что этот термин используется скорее в коммерческом, нежели в формально-правовом смысле.

5. **Председатель** спрашивает, будет ли достаточно упомянуть этот вопрос в комментарии.

6. **Г-н Уайтли** (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация хотела бы видеть в тексте ссылку на "инструмент, передаваемый путем переуступки". В противном случае этот вопрос можно было бы затронуть в комментарии.

7. **Г-жа Брелье** (Франция) говорит, что она не возражает против снятия скобок и готова принять поправку, предлагаемую представителем Соединенного Королевства.

8. **Г-н Чань** (Сингапур) поддерживает поправку, предлагаемую представителем Соединенного Королевства. Если имеется в виду, что совместное предложение должно заменить только пункт 1 (b) в проекте статьи 4, то он хотел бы знать, намерены ли его авторы исключить только уступки или же все права в отношении инструментов, передаваемых путем переуступки?

9. **Г-н Коэн** (Соединенные Штаты Америки) подтверждает, что совместное предложение должно заменить только пункт 1 (b) проекта статьи 4 в том виде, как он изложен в документе A/CN.9/486. Это предложение изменит правило, регулирующее оборотные инструменты: положение об исключении будет заменено положением о том, что

соответствующие права и обязанности не затрагиваются конвенцией.

10. **Г-н Дешан** (Канада) говорит, что, по зрелом размышлении, его делегация пришла к заключению, что положения, содержащиеся в подпункте (а) совместного предложения, являются неоправданно широкими и могут привести к непредвиденным результатам. В предложении предусматривается, что ничто в Конвенции не затрагивает права лица, владеющего инструментом, даже если права этого лица не вытекают из факта владения этим инструментом. Это чревато проблемами. Например, если должник передает cedentu чек, а cedent принимает его, то права cedenta в этом случае не затрагиваются и требование цессионария, касающееся поступлений, может быть опротестовано в соответствии с правом государства, в котором находится этот инструмент. Такой результат, безусловно, нежелателен. Поэтому в конечном итоге он склоняется в пользу формулировки, предложенной Секретариатом в пункте 28 документа A/CN.9/491, а именно: "Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств любых лиц в соответствии с правом, регулирующим оборотные инструменты".

11. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что текст, предложенный в пункте 28 документа A/CN.9/491, можно было бы изменить следующим образом: "Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств любых лиц в соответствии с инструментом, переданным путем переуступки". Цель ссылки на права и обязательства любого лица заключается в том, чтобы охватить права эмитента, который является стороной этого инструмента, права держателя инструмента и права других лиц, не являющихся сторонами инструмента, например кредиторов, ходатайствующих о наложении ареста. Если Комиссия пожелает, то можно было бы добавить ссылку на право государства, в котором находится инструмент; однако было бы, очевидно, неправомерно включать в положение, в котором предусматривается исключение из конвенции, коллизионную норму, применимую к правам, вытекающим из оборотных инструментов.

12. **Г-н Коэн** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он не может поддержать предлагаемую ссылку на инструменты, передаваемые путем переуступки, так как в Соединенных Штатах и других странах общераспространенной является

практика передачи в залог неиндоссированных инструментов. Такие инструменты будут исключаться из правила на том основании, что они не были переданы путем переуступки. Возможно, эту проблему можно разрешить, если вместо слов "путем переуступки" использовать слова "путем вручения".

13. Представитель Канады поднял важный вопрос, который также следует отразить, ясно указав, что данный текст относится только к правам, вытекающим из вручения инструмента.

14. **Председатель** говорит, что, если он правильно понимает, в связи с совместным предложением Франции и Соединенных Штатов возникают весьма серьезные проблемы, поэтому оно заменяется предложением Секретариата, в основу которого положен текст пункта 28 документа A/CN.9/491 с поправками, предложенными представителями Соединенных Штатов и Канады.

15. **Г-н Базинас** (Секретариат) предлагает следующий исправленный вариант текста, отражающий замечания представителя Соединенных Штатов: "Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств любых лиц в соответствии с инструментом, переданным только путем вручения или путем вручения и индоссаментов".

16. **Г-н Уайтли** (Соединенное Королевство) говорит, что, хотя он и согласен с тем, что от совместного предложения, содержащегося в документе A/CN.9/XXXIV/CRP.6, следует отказаться, он не уверен, что новая формулировка, предложенная Секретариатом, существенно отличается от текста пункта 1(b) проекта статьи 4, содержащегося в документе A/CN.9/486. Поэтому он предлагает вернуться к этому тексту.

17. **Г-н Дешан** (Канада) говорит, что слова "инструмент, передаваемый только путем вручения или путем вручения и индоссаментов", не снимают озабоченности, которую он выразил ранее в связи с неоправданно широкой формулировкой совместного предложения. Термины "инструмент, передаваемый путем переуступки" или "оборотный инструмент" отсылают к вполне утвердившимся понятиям. Однако в связи со словосочетанием "передаваемый путем вручения" возникает не только вопрос о том, какое право будет применимо к этой передаче, но и о том, как толковать понятие "инструмент". Например, бумага, удостоверяющая имущественный интерес,

используемая в Канада и Соединенных Штатах и означающая документ, подтверждающий финансовую аренду, не является оборотным инструментом, но ее можно рассматривать как инструмент, если толковать это понятие определенным образом. Если не будет предложено более приемлемого решения, то, к сожалению, ему не останется ничего иного, как принять предложение, сделанное только что представителем Соединенного Королевства.

18. **Г-н Базинас** (Секретариат) считает, что оптимальным вариантом могла бы явиться формулировка "инструмент, передаваемый путем переуступки", которая была предложена Соединенным Королевством. В этом случае новый пункт мог бы получить поддержку всех тех, кто выступает за совместное предложение, выдвинутое делегациями Франции и Соединенных Штатов, с оговоркой о том, что статья 41 будет охватывать все нерешенные в этой связи проблемы.

19. **Г-н Джоко Смарг** (Сьерра-Леоне) поддерживает предложение Соединенного Королевства вернуться к первоначальному варианту текста, от которого предлагаемая Соединенными Штатами формулировка существенно не отличается.

20. **Г-н Коэн** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в целях обеспечения консенсуса его делегация не будет настаивать на предлагаемой поправке. Дело в том, что многие инструменты передаются без индоссаментов на их переуступку. Существующая формулировка пункта 1(b), которая включает в себя фразу "при необходимости с индоссаментом", такие инструменты исключает. В результате в соответствии с правилами конвенции о выборе права таковым будет признаваться право страны местонахождения цедента, а не инструмента. Эту проблему можно было бы затронуть в статье 41, если ее изменить так, как предлагает его делегация в документе A/CN.9/XXXIV/CRP.8.

21. **Председатель** высказывает соображения о том, что целесообразнее всего, возможно, было бы попытаться улучшить формулировку, предлагаемую Секретариатом в пункте 28 документа A/CN.9/491.

22. **Г-н Дешан** (Канада) поддерживает это предложение. Конвенция не должна затрагивать личные права на основании права, касающегося оборотных инструментов. Хотя его делегация и заявила, что она поддержит предложение Соединенного Королевства

вернуться к первоначальной формулировке, она предпочла бы формулировку, предлагаемую Секретариатом.

23. **Г-н Хуан Фен** (Китай) считает, что если Комиссия не достигнет согласия в отношении совершенно нового текста, то целесообразно было бы воспользоваться формулировкой, предложенной Секретариатом. Ее текст сопоставим с законодательством Китая.

24. **Г-жа Брелье** (Франция), **г-н Занкер** (наблюдатель от Австралии) и **г-жа Пьяджи де Ваносси** (наблюдатель от Аргентины) поддерживают предложение о принятии текста, предлагаемого Секретариатом в пункте 28 документа A/CN.9/491.

25. **Г-жа Мангклатанакул** (Таиланд) говорит, что ее делегация предпочла бы сохранить первоначальную формулировку, содержащуюся в документе A/CN.9/486, а исключения рассмотреть позже в статье 41.

26. **Г-н Чань** (Сингапур) поддерживает предложение об использовании формулировки, содержащейся в пункте 28 документа A/CN.9/491. Однако он вновь высказывает озабоченность в связи с использованием термина "право, касающееся оборотных инструментов". На предыдущей неделе Секретариат предложил дать вместо этого ссылку на "право, регулирующее оборотные документы". Как только это предложение в принципе будет утверждено, Комиссия сможет поручить редакционной группе разработать наиболее приемлемую формулировку.

27. **Г-н Коэн** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация могла бы поддержать формулировку, содержащуюся в пункте 28 документа A/CN.9/491 с некоторыми поправками, предложенными Секретариатом. Однако она не видит особого смысла в поддержке этого текста, если вместо "права, касающегося оборотных документов" будет дана ссылка на "право, регулирующее оборотные инструменты". Права лица, которое владеет переуступленным инструментом, вытекают не из права, касающегося оборотных инструментов, а из залогового права.

28. **Г-жа Ломницка** (Соединенное Королевство) спрашивает, правильно ли ее делегация понимает, что Комиссия пришла к консенсусу в отношении изменения формулировки на следующую: "Настоящая Конвенция не затрагивает права и

обязательства любого лица в соответствии с инструментом, переданным только путем вручения или вручения и индоссамента".

29. **Председатель** говорит, что консенсус складывается. Почти все делегации поддерживают текст пункта 28 документа A/CN.9/491, конец которого следует читать следующим образом: "...правом, регулирующим оборотные инструменты". Проблему, связанную с залоговым правом, о которой говорила делегация Соединенных Штатов, можно будет рассмотреть в статье 41.

30. **Г-н Маркус** (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что в результате замены фразы "право, касающееся оборотных инструментов" на "право, регулирующее оборотные инструменты" это понятие расширяется и должно поэтому снять озабоченность представителя Соединенных Штатов. Действительно, после внесения в это положение поправки оно может охватывать залоговое право в конкретном контексте оборотных инструментов.

31. **Г-н Коэн** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в свете замечаний двух предыдущих ораторов его делегация считает возможным присоединиться к складывающемуся консенсусу.

32. **Председатель** предлагает считать, что Комиссия желает передать на рассмотрение редакционной группы формулировку, содержащуюся в пункте 28 документа A/CN.9/491 с измененной заключительной фразой на "право, регулирующее оборотные инструменты".

33. *Предложение принимается.*

*Пункт 3 (продолжение) (A/CN.9/XXXIV/CRP.10)*

34. **Г-жа Ломницка** (Соединенное Королевство) обращает внимание Комиссии на предложение Соединенного Королевства, содержащееся в документе A/CN.9/XXXIV/CRP.10. Последнее предложение в тексте предлагаемой поправки можно было бы включить в статью 5, если редакционная группа сочтет это возможным, поскольку оно включает в себя определение термина.

35. **Г-н Чань** (Сингапур) просит разъяснить все последствия в области импорта и права, вытекающие из подпунктов 3(a)(i) и (ii), предложенных делегацией Соединенного Королевства. Хотя существующая формулировка пункта 3(a) и (b) статьи 4 является несколько неясной, она представляется

более узкой по охвату, чем предложение Соединенного Королевства.

36. **Г-н Уайтли** (Соединенное Королевство) говорит, что в основе предложения, касающегося подпункта 3 (a) (i), лежит формулировка, предложенная его делегацией Комиссии в ответ на предложение, сделанное ранее делегацией Соединенных Штатов. Предложение по подпункту 3 (ii) воспроизводит содержание существующего пункта 3 (a) в более сжатом виде.

37. В этом положении есть два важных момента, связанных с залогом и арендой, которые в предложении указаны раздельно. В подпункте 3 (a) (ii) предложения фактически указывается, что лицо, которое в соответствии с правом земельного законодательства имеет интерес или приоритет в отношении дебиторской задолженности, вытекающей из аренды, сохраняет этот приоритет, независимо от каких-либо положений Конвенции, касающихся уступки такой аренды. Это верно даже в том случае, если в соответствии с определенными правовыми системами аренда будет рассматриваться не как интерес в недвижимости, а как личное право. В юрисдикции его страны аренда традиционно рассматривается как интерес в недвижимости, хотя в настоящее время многие считают ее личным правом.

38. Обеспокоенность возникает и в связи с ипотечным залогом, так как в статье 12 говорится о том, что лицо, получившее уступку дебиторской задолженности, также автоматически получает любое относящееся к ней обеспечение. Это означает, что имеется положение, в котором указывается, что обеспечительные активы передаются вместе с уступкой дебиторской задолженности, в отношении которой права о приоритете определяются правом страны местонахождения цедента. По мнению его делегации, это не должно распространяться на случаи, когда обеспечительным активом является земля. В таких случаях следует применять право того места, в котором находится земля. Поэтому подпункт 3 (a) (i) накладывает ограничения на статью 12 Конвенции.

39. **Г-н Смит** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложение, выдвинутое делегацией Соединенного Королевства, касается вопроса, который был поднят перед Комиссией на предыдущей неделе. Текст этого предложения достаточно широк, чтобы разрешить многие проблемы, которые могут в

противном случае возникнуть в связи с невместительством в земельное право.

40. **Г-н Чан** (Сингапур) считает, что четкие разъяснения представителя Соединенного Королевства следует включить в комментарий к тексту.

41. *Предложение принимается.*

42. *Поправка к пункту 3 статьи 4 утверждается.*

*Статья 41 (продолжение) (A/CN.9/XXXIV/CRP.8)*

43. **Г-н Коэн** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что текст, предложенный его делегацией для статьи 41 в документе A/CN.9/XXXIV/CRP.8, является более официальным вариантом ее предыдущего перечня исключений, который был представлен в устной форме. В свете только что принятого решения об утверждении предложения Соединенного Королевства в отношении статьи 4, пункт (с) предложения его делегации представляется сейчас излишним.

44. **Г-жа Брелье** (Франция) говорит, что ее делегация имеет ряд замечаний относительно предложения Соединенных Штатов, которое несколько жестко и категорично формулирует возможные исключения из конвенции и может не выдержать скрупулезного анализа со стороны специалистов–практиков. Ее делегация готова представить свой собственный текст, сформулированный таким образом, чтобы включать, а не исключать определенные категории уступок.

45. **Г-н Сэлинджер** (наблюдатель от Международной ассоциации факторинговых компаний) высказывает опасение в связи с тем, что пункт (d) предложения Соединенных Штатов может привести к исключению большей части торговой дебиторской задолженности, потенциально охватываемой конвенцией, поскольку в области международного факторинга обычная практика заключается в подтверждении уступок между отстоящими друг от друга государствами исключительно с помощью электронных записей, контролируемых одним из этих государств.

46. **Г-н Маркус** (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что вводную часть текста статьи 41, предложенного делегацией Соединенных Штатов, следует сформулировать более четко, отразив в ней, что государство может в любое время заявить о

неприменении конвенции к одному, нескольким или всем конкретным видам уступок.

47. **Г-н Бернер** (наблюдатель от Ассоциации адвокатов города Нью-Йорка) говорит, что, учитывая невозможность предусмотреть все различия, существующие в практике различных стран, которые в будущем могут привести к попыткам ограничить сферу применения конвенции, предложение Соединенных Штатов представляет собой реальную возможность ограничить потенциальные исключения наиболее проблемными областями. Обеспокоенность тем, что какое-либо государство может принять конвенцию, а затем начать исключать всю дебиторскую задолженность, подпадающую под сферу ее применения, является необоснованной, поскольку такое государство прежде всего не будет стремиться стать участником этой конвенции. Если государства будут иметь возможность приспособить Конвенцию к своим интересам, то это не вызовет особых проблем для специалистов–практиков, поскольку каждое государство подготовит подробный перечень исключений, которым специалисты–практики будут пользоваться. Важно, чтобы государства могли проявлять определенную гибкость, которая позволит принять конвенцию без нарушения устоявшейся деловой практики.

48. **Г-н Чарассангсомбоон** (Таиланд), подчеркивая, что его страна придает большую важность развитию международной торговли, отмечает, что сфера применения конвенции выходит далеко за пределы торговой дебиторской задолженности и охватывает дебиторскую задолженность, могущую иметь последствия для стабильности экономики некоторых государств, например дебиторскую задолженность, вытекающую из портфельных инвестиций или краткосрочных потоков капитала. Его делегация считает, что в конвенции должно быть положение, защищающее государства от чрезмерных рисков, связанных с такой дебиторской задолженностью.

49. **Г-н Коэн** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что редакционная группа могла бы учесть замечания представителя Швейцарии, тщательно отредактировав формулировку вводной части, а также замечания наблюдателя от Международной ассоциации факторинговых компаний, разъяснив термин "контроль" и уточнив предполагаемую ссылку на практику электронной иммобилизации электронных записей, которая приобретает все большую

популярность во многих государствах, в результате чего она является фактическим эквивалентом физических записей.

50. Что касается вопроса, поднятого наблюдателем от Ассоциации адвокатов города Нью-Йорка, то его делегация считает, что проект статьи 41 в ее существующей редакции предусматривает больше далеко идущих исключений, чем предлагаемая поправка к нему. Что касается вопроса, поднятого представителем Таиланда, то хотелось бы в этой связи услышать более подробные разъяснения, поскольку, судя по всему, представитель Таиланда предлагает включить в перечень исключений дополнительный пункт.

51. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что поскольку термин "рынки капитала" является единственным в предложении Соединенных Штатов, не охватываемым статьей 4, было бы полезно включить в комментарий более подробное разъяснение значения этого термина.

52. **Г-н Коэн** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что ввиду трудностей, связанных с описанием будущих методов мобилизации капитала, о которых еще никто ничего не знает, цель пункта (а) предложения его делегации заключается в том, чтобы исключить применение конвенции во всех ситуациях, когда публичные рынки используются для сбора средств для той или иной компании на фондовых биржах, рынках облигаций или на аналогичных рынках, поскольку термин "рынки капитала" является общим для таких публичных механизмов сбора средств в отличие от механизмов, основанных на индивидуальных сделках.

53. **Г-жа Уолш** (Канада) говорит, что, хотя она с пониманием относится к стремлению делегации Соединенных Штатов выдвинуть предложение, сужающее рамки возможных заявлений в соответствии со статьей 41, и тем самым защитить торговую дебиторскую задолженность, например от таких заявлений, предлагаемый текст носит в значительной степени технический характер, в результате чего даже эта ограниченная задача может оказаться невыполнимой просто потому, что она не совсем понятна. Например, текст пункта (d) можно легко понять как охватывающий торговую дебиторскую задолженность, если у читателя нет четкого представления об этом конкретном виде сделок, характерном лишь для нескольких юрисдикций.

Кроме того, ссылку на "рынки капитала" в пункте (а) вполне можно понять, в силу общепризнанного значения этого термина, как призванную не допускать сделки в области секьюритизации, связанные с торговой дебиторской задолженностью. В каком-то отношении текст предложения Соединенных Штатов фактически усиливает озабоченность ее делегации тем, что статья 4 может способствовать превращению конвенции в типовой закон, поскольку есть опасность того, что то или иное государство может воспользоваться конвенцией и сделать заявление в соответствии с перечнем, содержащимся в этом тексте. Определить, что именно исключается государством исходя из такого рода описания, будет довольно трудно.

54. **Председатель** предлагает делегациям провести неофициальные консультации с делегацией Соединенных Штатов, с тем чтобы согласовать текст проекта статьи 41 с учетом всех сделанных замечаний.

*Заседание прерывается в 11 час. 25 мин. и возобновляется в 11 час. 50 мин.*

55. **Г-жа Уолш** (Канада) говорит, что после обсуждения этого вопроса с другими делегациями и наблюдателями был сделан вывод, что предложение Соединенных Штатов (A/CN.9/XXXIV/CRP.8) сузить рамки заявлений, которые могут делаться в соответствии со статьей 41, может иметь слишком много непреднамеренных негативных последствий, например включение более широких категорий исключений, чем это необходимо для целей конвенции. Ее делегация предпочла бы полностью исключить статью 41. Однако она готова присоединиться к любому возможному консенсусу, предусматривающему ее сохранение в том или ином виде, при условии внесения в текст этой статьи, содержащийся в документе A/CN.9/486, двух поправок, а именно: добавить новый пункт 3, в котором говорится, что статья 41 не применяется к категориям уступок, перечисленным в пункте 3 статьи 11, и включить уточняющую формулировку в пункт 1 статьи 41, в которой говорилось бы о том, что, применяя эту статью, государства должны как можно четче формулировать свои исключения, стремиться по возможности ограничивать их число и делать их максимально понятными для других государств. Этого можно было бы добиться с

помощью следующей формулировки: "Государство может в любое время заявить, что оно не будет применять настоящую Конвенцию к конкретным видам уступок или к уступке конкретных категорий дебиторской задолженности, ясно указанных в заявлении".

56. **Г-н Кон** (наблюдатель от Ассоциации по финансированию торговли) говорит, что он выступает за сохранение статьи 41 с поправками, предложенными представителем Канады. Предложение Соединенных Штатов может непреднамеренно поощрить государства делать заявления, которые они в противном случае не стали бы делать.

57. **Г-н Медин** (Швеция) согласен с тем, что предложение Соединенных Штатов может поощрить договаривающиеся государства исключить все то, о чем говорится в этой статье. Он поддерживает предложение о том, чтобы сохранить статью 41 в предыдущей редакции, которая поощряет государства все тщательно взвесить, прежде чем делать свои заявления. Что касается предложения представителя Канады, то он поддерживает идею включить слова "конкретные" и "ясно указанные", но не совсем убежден в том, что статью 41 не следует применять к торговой дебиторской задолженности. Вряд ли договаривающееся государство будет исключать широкие категории торговой дебиторской задолженности. Если государство не хочет применять конвенцию к торговой дебиторской задолженности, то прежде всего оно вряд ли станет стороной этой конвенции. Было бы лучше, чтобы конвенцию ратифицировало как можно больше государств, даже если некоторые из них и сделают конкретные заявления в некоторых областях, в том числе об исключении уступок торговой дебиторской задолженности.

58. **Г-н Брик** (наблюдатель от Европейской федерации факторинговых ассоциаций – Европа-факторинг) говорит, что он понимает нежелание некоторых делегаций рассматривать даже саму идею правила об исключении как напоминание о том, что проект конвенции отнюдь не является совершенным. Однако добиться совершенства – цель нереальная: необходимо признать, что для некоторых рынков правило об исключении необходимо. Поэтому он приветствует оба предложения канадской делегации. Государствам полезно напомнить, что заявления должны быть "конкретными" и "ясно указанными";

кроме того, крайне важно, чтобы правило об исключении не применялось к торговой дебиторской задолженности, так как она является основой рассматриваемой конвенции.

59. **Г-жа Ломницка** (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация по-прежнему выступает против включения статьи 41, поскольку четкость поправок можно скорее обеспечить с помощью механизма поправок, указанного в статье 47, чем заявлениями отдельных государств в соответствии со статьей 41. По мнению ее делегации, в случае включения статьи 41 действенность конвенции будет ослаблена. Тем не менее она могла бы поддержать статью 41 с поправками, предложенными представителем Канады.

60. **Г-жа Пьяджи де Ваносси** (наблюдатель от Аргентины) разделяет точку зрения о том, что торговая дебиторская задолженность не должна подпадать под исключения и что от статьи 41 следует отказаться. Предложение делегации Соединенных Штатов также является неприемлемым. В случае отсутствия консенсуса об исключении проекта статьи 41 ее делегация поддержит обе поправки, предложенные представителем Канады.

61. **Г-жа Чжоу Сяоянь** (Китай) говорит, что статью 41 следует сохранить с поправками, предложенными представителем Канады.

62. **Г-н Коэн** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что после внесения Канадой своего предложения появилась возможность достижения консенсуса. Однако предлагаемое представителем Канады описание видов уступок, которые могут указываться в исключениях отдельными государствами, не снимает один технический вопрос, а именно: чье исключение имеет своим последствием неприменение конвенции к конкретной сделке. Он хотел бы получить разъяснения по этому ключевому моменту.

63. Что касается заключительного замечания Председателя в ходе обсуждения пункта 1 (b) статьи 4, который высказал предположение, что статью 41 можно было бы использовать для разрешения любых нерешенных проблем, связанных с залоговым правом, то он говорит, что в рамках сделки, связанной с торговой дебиторской задолженностью, описанной в пункте 3 статьи 11, может возникнуть финансовый инструмент. Поэтому, чтобы

учесть предложение Председателя, в список, предложенный представителем Канады, необходимо добавить еще один пункт. На такие инструменты, даже если они возникают в контексте торговой дебиторской задолженности, следует сделать ссылку, хотя и не обязательно в исключении. Для этого достаточно было бы предусмотреть, что не будет нарушаться право государства исключать такие инструменты. С этими оговорками его делегация готова поддержать предложение представителя Канады.

64. **Г-жа Сабо** (Канада) говорит, что ее делегация по-прежнему считает, что необходимо обеспечить транспарентность заявлений, которые делаются отдельными государствами. С этой целью в начале статьи 41 можно было бы вставить следующие слова "После консультаций со всеми государствами, подписавшими Конвенцию, и Договаривающимися государствами". Такая обратная связь будет способствовать тому, что заявления государства будут носить максимально четкий и ограниченный характер.

65. **Г-жа Уолш** (Канада) говорит, что предложение ее делегации о включении дополнительных ссылок в предлагаемый новый пункт 3 направлено на то, чтобы чрезмерно не усложнять положения статьи 41. Упомянутые представителем Соединенных Штатов две категории представляют собой существующие виды, которые уже охвачены исключениями в соответствии со статьей 4. Если же предусматривать включение заявлений по этим категориям в статью 41, это будет равносильно признанию того, что Комиссия не смогла должным образом решить эти вопросы в ходе обсуждения статьи 4.

66. **Председатель** говорит, что обсуждение предложений, касающихся проекта статьи 41, будет возобновлено на 722-ом заседании.

#### *Статья 38 (продолжение)*

#### *Предложение, представленное МИУЧП (A/CN.9/XXXIV/CRP.9)*

67. **Г-н Кронке** (наблюдатель от Международного института по унификации частного права – МИУЧП) говорит, что следует разработать положения о сфере применения и возможных коллизиях с другими международными соглашениями, которые должны

быть простыми и иметь предсказуемые последствия для коммерческих кругов. Дальнейшее использование общих принципов международного права не является больше приемлемым подходом. Кроме того, компромиссные решения будут приемлемыми только в том случае, если они негативно не сказываются на стратегических задачах, экономической основе и предсказуемости текста.

68. Подчеркивая особый характер финансирования авиационной техники, космического имущества и железнодорожного подвижного состава, т.е. тех секторов, в которых оборудование неразрывно связано с соответствующей дебиторской задолженностью, он обращает внимание Комиссии на предложение, содержащееся в документе A/CN.9/XXXIV/CRP.9, которое идет еще дальше, чем текст, предложенный МИУЧП в заключительном пункте документа A/CN.9/490, и применять которое было бы легче. Любое другое решение, как, например, исключение только сделок, "регулируемых" проектом конвенции МИУЧП, или указание на конкретные связующие факторы в тот или иной момент времени, может лишь осложнить определение состояния дел в тот или иной конкретный момент в течение срока осуществления обеспеченной сделки, а также применительно к любому конкретному элементу или уровню в рамках, как правило, сложной и многоуровневой сделки по финансированию авиационной техники.

69. **Г-н Вул** (наблюдатель от Международного института унификации частного права – МИУЧП) отмечает, что для определения договорных отношений необходимо задаваться вопросом не о том, "регулируется" ли та или иная сделка Конвенцией МИУЧП, а относится ли она к виду, который подпадает под действие Конвенции. Такой подход оправдан по четырем причинам. Во-первых, сложные сделки о финансировании оборудования на основе активов предусматривают многоуровневую уступку дебиторской задолженности, которая сама неразрывно связана с активами. Любая попытка определить хотя бы один связующий фактор, например, та, которая делается в проекте статьи 38, приведет к усложнению любой конкретной сделки и связанных с этим расходов, а именно этого и пытаются избежать как МИУЧП, так и Комиссия. Во-вторых, если проект конвенции Комиссии определяет "дебиторскую задолженность" как платежную операцию, то в Конвенции МИУЧП

внимание уделяется более общим вопросам в области как производства платежей, так и исполнения обязательств. При финансировании оборудования часто оказывается, что обязательство неплатежного характера не только увязывается с обязательством о производстве платежа, но что оба эти момента так тесно переплетаются между собой, что любая попытка разделить их обречена на неудачу. В-третьих, во многих правовых системах уже имеются публичные регистры для дебиторской задолженности по авиационной технике, и будет трудно убедить государства принять неопробованную систему вместо уже действующей. И наконец, допуская возможность исключений исходя из сферы применения Конвенции МИУЧП, а не из ее конкретных положений, можно устранить коллизию между стимулами к ратификации обеих конвенций. Все эти четыре соображения говорят в пользу принятия текста, предлагаемого в документе A/CN.9/XXXIV/CRP.9.

*Заседание закрывается в 12 час. 35 мин.*